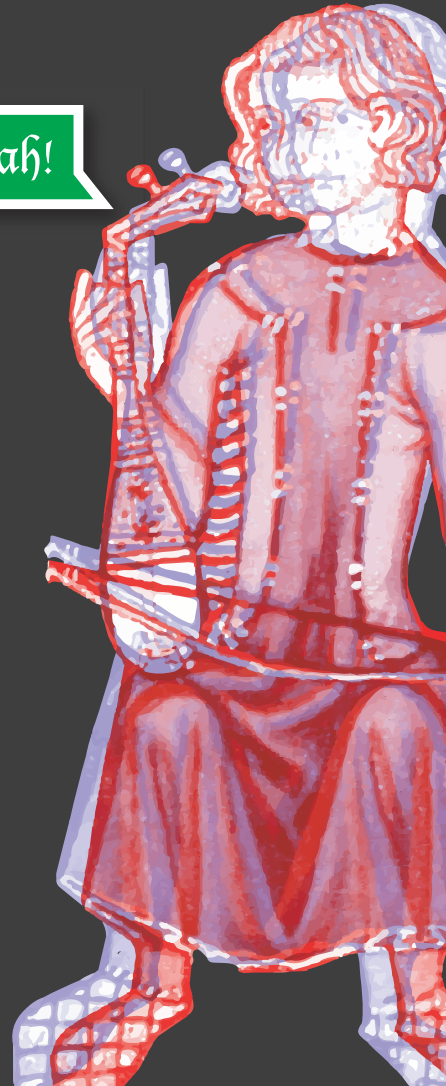
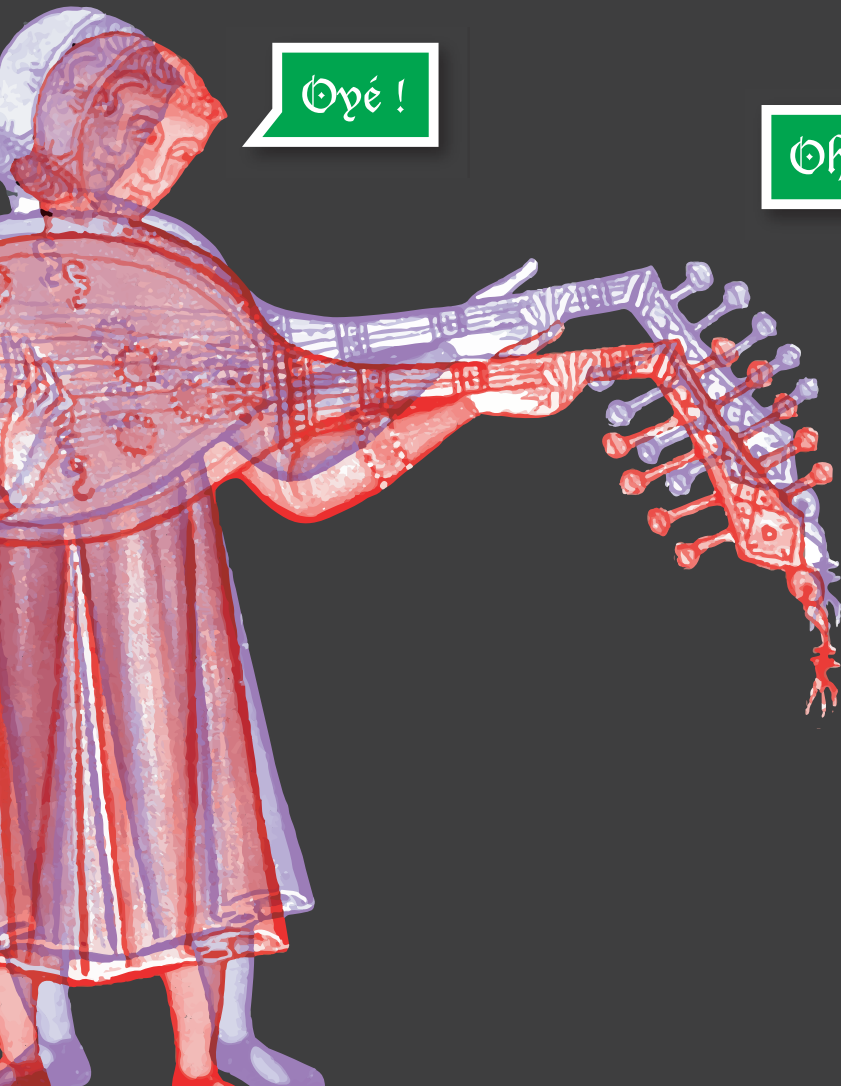


# LES SERVICES DE L'HÔTEL

ROOM DIRECTORY • LOS SERVICIOS DEL HOTEL

Oyé !

Oh yeah!





Bienvenue en notre hôtel



Bienvenue à Carcassonne



Bienvenue en Occitanie

# Oyé ! Oh Yeah !

Gentes Dames et Nobles Damoiseaux, nous vous souhaitons la **BIENVENUE** en nôtre hôtel et toutes nos équipes vous accueillent **AVEC PLAISIR** afin que vous passiez un agréable séjour à Carcassonne.

En imaginant ce décor qui mêle malice et tradition, l'hôtel **IBIS STYLES CARCASSONNE LA CITÉ** fait référence aux légendes du pays Cathare et spécialement celles – nombreuses – de la Cité de Carcassonne.

Dans les murs de l'ibis Styles de la Cité, la figure haute en couleur du troubadour et ses récits chantés reprennent vie aujourd'hui.

Au fil de ce guide, nous vous invitons à retrouver (ou découvrir) quelques unes de ces légendes. Vous y trouverez également tous les renseignements utiles à votre séjour.

Pour votre plus grand confort, nous vous informons que notre hôtel est **100% NON FUMEUR.**

Très bon séjour !

OYÉ ! OH YEAH !

My lords and Ladies, we **WELCOME** you to our hotel and our teams will be **VERY HAPPY** to make you spend a pleasant stay in Carcassonne.

By imagining this decor that combines malice and tradition, the hotel **IBIS STYLES CARCASSONNE LA CITÉ** refers to the legends of Cathar country and especially those - many - of the City of Carcassonne.

In the walls of the ibis Styles de la Cité, the colorful figure of the troubadour and his sung stories come alive today.

Throughout this guide, we invite you to find (or discover) some of these legends. You will also find all the useful information for your stay.

For your comfort, we inform you that our hotel is **100% NON-SMOKING.**

Very nice stay!

¡OYÉ! ¡OH YEAH!

Señoras y señores, le deseamos la **BIENVENIDA** a nuestro hotel y nuestro personal le recibe **CON MUCHO GUSTO** para que pase una agradable estancia en Carcasona.

Al imaginar esta decoración que combina trucos y tradición, el hotel **IBIS STYLES CARCASSONNE LA CITÉ** se refiere a las leyendas del país cátaro y especialmente a aquellas - muchas - de la ciudad de Carcasona. En las paredes del ibis Styles de la Cité, la colorida figura del trovador y sus historias cantadas cobran vida hoy.

A lo largo de esta guía, le invitamos a encontrar (o descubrir) algunas de estas leyendas. También encontrará toda la información útil para su estadia.

Para su comodidad, le informamos que nuestro hotel es **100% NO FUMADOR.**

¡Muy buena estancia!

**Vos hôtes, Aude et Guillaume BENINCASA**, sont heureux de vous recevoir dans leur logis au décor de caractère. Il est né de leur complicité avec **le designer Didier VERSAVEL**.

Que ce soit pour du mobilier d'édition, des identités visuelles ou des aménagements d'espace, Didier VERSAVEL, aime créer des histoires.

En aménageant l'hôtel Ibis Styles Carcassonne la Cité, l'occasion était idéale pour penser un récit ludique à découvrir au fil de l'architecture. Il est alors allé chercher les petites histoires de l'impressionnante forteresse pour créer une scénographie qui revisite l'atmosphère médiévale avec fraîcheur et modernité.

Découvrez son travail :  
**WWW.DIDIER-VERSAVEL.COM**

Your hosts, **Aude and Guillaume Benincasa**, are pleased to welcome you to their distinctively redesigned hotel. It is the result of their partnership with **designer Didier Versavel**.

Whether for designer furniture, visual identities or interior decoration, Didier Versavel likes to create stories.

The renovation of the Ibis Styles Carcassonne la Cité was the ideal opportunity to create a fun narrative through the architecture. He found stories about the impressive citadel to create a scenography that revisits the medieval atmosphere from a refreshing and modern angle.

Discover his work on :  
**WWW.DIDIER-VERSAVEL.COM**

Sus anfitriones, **Aude y Guillaume BENINCASA**, están felices de recibirles en su casa con una decoración con mucha personalidad. Esta decoración es el resultado de su complicitad con **el diseñador Didier VERSAVEL**.

Tal y como se refleja en su mobiliario de edición, sus identidades visuales o en su distribución de los espacios, Didier VERSAVEL adora narrar historias. La distribución del hotel Ibis Styles Carcassonne la Cité fue la ocasión ideal para idear una narración lúdica que descubrir al hilo de la arquitectura. Buscó las pequeñas historias de la impresionante fortaleza para crear una escenografía que revisita la atmósfera medieval con frescura y modernidad.

Descubra su trabajo en :  
**WWW.DIDIER-VERSAVEL.COM**



# EN UN COUP D'ŒIL

IN ONE LOOK • DE UN VISTAZO

<b>A</b>	<i>PAGE</i>	<b>D-K</b>			
Appel de chambre à chambre	15	Échoppe Gourmande	7	Ping Pong	9
<b>B</b>		Information	15	Piscine	9
Baby-foot	9	Jeux de société	9	<b>R</b>	
Bagagerie	5	<b>L</b>		Réception	5, 15
Baignoire (bébé)	13	Le château des princesses et des chevaliers	9	Réveil	15
Bar	7, 15	Linge de toilette	12	Restaurant	7, 15
Business Corner	5	Lit bébé, lit méridienne et lits superposés	13	<b>S-T</b>	
<b>C</b>		<b>M-P</b>		Salle de réunion	11
Chauffage	12	Moyens de paiement	5	Salle de sport	9
Chauffe biberon – petits plats	13	Ne pas déranger	12	Serviette piscine & fitness	9
Cireuse à chaussures	5	Oreiller	12, 13	Téléphone	15
Climatisation	12	Petit-déjeuner	7	Télévision	12
Coffre-fort	12			Toilettes	5
Courant électrique	12			<b>U-Z</b>	
				Wifi	5, 12

<b>A</b>	<i>PAGE</i>	<b>D-E</b>			
Air Conditioning	12	Do not disturb	12	Pillow	12, 13
<b>B</b>		Échoppe Gourmande	7	Pool and fitness towel	9
Baby bath	13	Electric power	12	Reception	5, 15
Baby-foot	9	<b>F-H</b>		Restaurant	7, 15
Bar	7, 15	Gym room	9	<b>S-T</b>	
Board games	9	Heating	12	Safe	12
Bottle warmer	13	<b>I-O</b>		Shoe polisher	5
Breakfast	7	Information	15	Swimming pool	9
Bunk beds	13	Luggage room	5	Television	12
Business corner	5	Meeting room	11	The castle of princesses and knights	9
<b>C</b>		Methods of payment	5	Toilets	5
Call room to room	15	<b>P-R</b>		Towels	12
Convertible bed	13	Phone	15	<b>U-Z</b>	
Crib	13	Ping Pong	9	Wake-up call	15
				Wi-Fi	5, 12

<b>A</b>	<i>PÁGINA</i>	Cuna para bebé	13	Métodos de pago	5
Aire acondicionado	12	<b>D-E</b>		No molestar	12
Almohada	12, 13	Desayuno	7	<b>P-R</b>	
<b>B</b>		Despertador	15	Ping Pong	9
Bañera para bebé	13	Échoppe Gourmande	7	Piscina	9
Baños	5	El castillo de princesas y caballeros	9	Recepción	5, 15
Bar	7, 15	<b>F-J</b>		Restaurante	7, 15
Business corner	5	Fútbolín	9	<b>S-T</b>	
<b>C</b>		Gimnasio	9	Sala de reuniones	11
Caja fuerte	12	Información	15	Teléfono	15
Calefacción	12	Juegos de mesa	9	Televisión	12
Calentador de biberón	13	<b>L-O</b>		Toalla de piscina y gimnasio	9
Cama convertible	13	Limpiador de zapatos	5	Toallas	12
Consigna de equipajes	5	Literas	13	<b>U-Z</b>	
Corriente eléctrica	12	Llamada entre habitaciones	15	Wi-Fi	5, 12

Hello !



# La cité de Carcassonne, le Cochon et le Champ de blé.

La légende veut que le nom de Carcassonne vienne de Dame Carcas, une princesse assiégée dans la cité médiévale par Charlemagne. Son époux, roi Sarasin ayant été tué après 5 années de siège et de famine, elle fait faire le point sur les vivres restants : un petit cochon et un sac de blé.

Elle décide rapidement de donner tous les grains au porc qu'elle envoie par dessus les remparts ! Le porc s'écrase aux pieds de l'Empereur, libérant de ses entrailles tout le blé dont il vient d'être gavé.

Stupéfait, Charlemagne pense que la cité est loin de se rendre puisqu'elle se permet de lancer des porcs gras (!) et ordonne de battre retraite.

THE CITY OF CARCASSONNE,  
THE PIG AND THE WHEAT FIELD

Legend has it that Carcassonne was named after Dame Carcas, a princess besieged in the medieval city by Charlemagne. When her husband, King Sarasin was killed after 5 years of siege and famine, she took stock of the remaining supplies: a small pig and a sack of wheat.

She quickly decided to give all the grain to the pig which she had thrown outside the ramparts! The pig crashed at the feet of the Emperor, releasing from its bowels all the wheat with which it had been stuffed.

Stunned, Charlemagne was led to believe that the city was far from surrendering as it could afford to throw fattened pigs (!) out and he thus ordered a retreat.

Before the great army disappeared, Dame Carcas rang the bells to call back Charlemagne to make peace : "Carcas sonne" ("Carcas is ringing") cried the Emperor's squire who returned to receive her allegiance!

At the start of the following summer, a beautiful wheat field sprang up from where the fattened pig had fallen. To protect it in order to celebrate the great tactical mind of Dame Carcas, a wall was built. A little later, a house was built with a very large table to celebrate the harvest and share the bread made with this wheat.

Over time, this place became a fun and generous place of accommodation which remained on the spot of that field.

Avant que la grande armée disparaisse, Dame Carcas rappela Charlemagne pour faire la paix en faisant sonner les cloches : " Carcas sonne " s'écrie l'écuyer de l'Empereur qui revint sur ses pas pour recevoir son allégeance !

Au début de l'été suivant, à l'endroit où le cochon engraisé est tombé, apparut un joli champ de blé. Pour le protéger afin de célébrer le bon esprit de Dame Carcas, on a construit un muret. Un peu plus tard on a bâti un gîte avec une très grande table pour fêter la moisson et partager le pain élaboré avec ce blé.

Avec le temps, cet endroit est devenu un hébergement malicieux et généreux qui a su conserver l'emplacement de ce champ.

LA CIUDAD DE CARCASONA,  
EL CERDO Y EL CAMPO DE TRIGO.

Cuenta la leyenda que el nombre de Carcasona viene de la Dama Carcas, una princesa asediada en la ciudad medieval por Carlomagno. Cuando su esposo, un rey sarraceno muere tras 5 años de asedio y hambruna, reúne los viveres que quedan: un pequeño cerdo y un saco de trigo.

Decide entonces dar todos los granos al cochinito y lanzarlo fuera de las murallas. El cerdo se destripa a los pies del Emperador, liberando de sus entrañas todo el trigo con el que acaba de ser cebado.

Estupefacto, Carlomagno piensa que la ciudad está lejos de rendirse puesto que se permite lanzar cerdos cebados (!) y ordena batirse en retirada.

Antes de que la gran armada desapareciera, la Dama Carcas llama a Carlomagno para firmar la paz haciendo sonar las campanas: "Carcas sonne (Carcas suena)" grita el escudero del Emperador que vuelve sobre sus pasos para recibir su lealtad.

Al comienzo del siguiente verano, en el lugar en el que cayó el cerdo cebado, apareció un grandioso campo de trigo. Para protegerlo y celebrar el buen juicio de la Dama Carcas, se construyó un murete. Más tarde se edificó una casa con una gran mesa para celebrar la cosecha y compartir el pan elaborado con el trigo.

Con el tiempo, este lugar se convirtió en un alojamiento astuto y generoso que ha sabido conservar la ubicación de este campo.

Lieu de vie multifonctions où on se donne rendez-vous, où on se rencontre pour boire un verre, se restaurer et travailler, **le lobby est le cœur de l'hôtel.**

Multifunctional place of life where we give an appointment, where we meet for a drink, eat and work, **the lobby is the heart of the hotel.**

Lugar de vida multifuncional donde nos damos cita, donde quedamos para tomar una copa, comer y trabajar, **el lobby es el corazón del hotel.**



### Réception

Nos équipes sont à votre disposition 24h/24

**Reception.** Our teams are at your disposal 24 hours a day  
**Recepción.** Nuestros equipos están a su disposición las 24 horas



### Bagagerie

Une bagagerie et des chariots à bagages sont à votre disposition pour faciliter votre arrivée et votre départ

**Luggage room.** A luggage room and luggage trolleys are at your disposal to facilitate your arrival and departure  
**Consigna de equipajes.** Una consigna de equipajes y carros para el transporte de maletas a su disposición para facilitar su llegada y salida



### Business corner

Un ordinateur avec accès Internet gratuit est à votre disposition 24h/24

**Business corner.** A computer with free internet access is available 24 hours a day  
**Business corner.** Una computadora con acceso gratuito a Internet está disponible las 24 horas



### Cireuse à chaussures

Une cireuse à chaussures est disponible à proximité de l'ascenseur

**Shoe polisher.** A shoe polisher is available near the elevator  
**Limpiador de zapatos.** Un limpiador de zapatos está disponible cerca del ascensor



### Moyens de paiement

Les moyens de paiement acceptés sont : espèces, Carte Bleue, Visa, MasterCard, American Express et Chèques Vacances.

• *Suite à la recrudescence de chèques impayés, le paiement par chèque est refusé*

**Methods of payment.** The accepted methods of payment are: cash, Carte Bleue, Visa, MasterCard and American Express

**Métodos de pago.** Los métodos de pago aceptados son : efectivo, Carte Bleue, Visa, MasterCard y American Express



### Wifi

Sélectionnez le réseau wifi ibis Styles, ouvrez une page Internet et suivez les étapes de connexion à l'écran

**Wi-Fi.** Select the wifi ibis Styles network, open an Internet page and follow the steps of connection on screen

**Wi-Fi.** Seleccione la red wifi ibis Styles, abra una página de Internet y siga los pasos de conexión en pantalla



### Toilettes

Des toilettes publiques accessibles aux personnes à mobilité réduite sont situées au rez-de-chaussée près de l'accès piscine

**Toilets.** Public toilets accessible to people with reduced mobility are located on the ground floor near the pool access

**Baños.** Los baños públicos accesibles para personas con movilidad reducida se encuentran en la planta baja, cerca del acceso a la piscina



# Le Ménestrel, le Jongleur, le Bateleur, les Saltimbanques, et le Banquet.

Les convives font le tour de la salle où se tiendra le banquet pour en admirer l'apparat : tentures, vaisselle exposée sur le dressoir. Les invités s'assoient tout autour de la table, souvent en forme de U, à une place qui leur est attribuée. Certains s'assoient sur des bancs et d'autres sur des tabourets. Pour annoncer le début du banquet, un musicien sonnait du cor. C'était le moment de se laver les mains. Puis les plats étaient apportés par des serveurs, au son des trompes, puis étaient déposés devant les convives.

Les couverts sont très différents d'aujourd'hui : il n'y avait ni assiettes ni fourchettes mais un couteau et une cuillère par personne, un verre et une écuelle (pour les mets liquides) partagés par deux convives. Les mets solides se mangeaient

avec les trois premiers doigts de la main ; ils étaient déposés sur un tranchoir (large tranche de pain rassis). Les convives ne mangent que dans le plat qui était posé devant eux.

Entre les repas, il y a ce que l'on appelle un entremet ; une pause divertissante dans le banquet permettant de digérer. Pendant les entremets, les convives se distraient grâce aux troubadours, jongleurs, ménestrels, et autres magiciens.

À la fin du repas, les invités se lavent pour la seconde fois les mains, puis les dames dansent au son des cornemuses : c'est le charivari final. La qualité du banquet dépend de la qualité de la nourriture, de son abondance, de l'excentricité et de la qualité des entremets.

THE MINSTREL, THE JUGGLER, THE MAGICIAN,  
THE ACROBATS AND THE BANQUET.

Guests would circle the room hosting the banquet to admire its decoration: hangings and china displayed on the dresser. They would then sit around the table - often u-shaped - at their allocated seat. Some would sit on benches, others on stools. A musician would sound a horn to announce the start of the banquet. It was time to wash their hands. Then dishes would be brought in by servants, to the sound of bugles, then placed in front of the guests.

Cutlery was very different from today : there were neither plates nor forks but a knife and spoon for each person, a glass and a bowl (for liquid foods) shared by two guests. Solid foods were eaten with the first three fingers of the hand; they were placed on a large slice of stale bread.

Guests would only eat from the dish placed in front of them. Between meals, an "entremet" was presented; an entertaining break allowing guests to take a break and digest their food during the banquet. During the "entremet", guests would be entertained by troubadours, jugglers, minstrels and magicians.

At the end of the meal, guests would wash their hands a second time then the ladies would dance to the sound of bagpipes : this was called the final "charivari". The success of the banquet was judged on the quality and abundance of food, the eccentricity and quality of the "entremets".

EL TROVADOR, EL JUGLAR, EL MALABARISTA,  
LOS SALTIMBANQUIS Y EL BANQUETE.

Los comensales recorrían el salón donde tendría lugar el banquete para admirar su suntuosidad: los cortinajes, la vajilla expuesta en el aparador. Los invitados se sentaban alrededor de la mesa, normalmente en forma de U, en el lugar que se les había atribuido. Algunos se sentaban en bancos y otros en taburetes. Un músico tocaba la trompeta para anunciar el inicio del banquete. Era el momento de lavarse las manos. Después los sirvientes iban trayendo los platos, al son de las trompetas, y los depositaban delante de los comensales.

Los cubiertos eran muy diferentes a los actuales : no había ni platos ni tenedores, solo un cuchillo y una cuchara por persona, una copa y una escudilla (para las comidas líquidas) a compartir por dos comensales. Las comidas sólidas se comían con los tres primeros dedos de la mano; se colocaban sobre una gran rebanada de pan duro.

Los comensales comían del plato que se les había colocado delante. Entre las comidas, se representaba lo que se conoce como un entremés: una pausa divertida en el banquete para permitir la digestión. Durante los entremeses, los comensales se distraían gracias a los trovadores, juglares, músicos y otros magos.

Al final de la comida, los invitados se lavaban por segunda vez las manos, después las damas bailaban al son de las gaitas : es el baile final. La calidad del banquete dependía de la calidad de los alimentos, de su abundancia, y de la excentricidad y la calidad de los entremeses.





# le heaume

SOCIAL BAR / COWORKING / RESTAURANT

Au cœur du lobby, **Le Heaume** signe vos rendez-vous nomades, vos moments de partage en famille ou de convivialité entre amis ; et met « faim » à vos petits creux !



## Petit-déjeuner

Servi dans notre salle-à-manger, en semaine de 6h30 à 10h00, les week-ends et jours fériés de 7h00 à 10h30.

En cas de forte affluence, restez chevaleresques, et suivez les conseils avisés de nos troubadours



## Bar

Nos équipes vous accueillent, tous les jours, dès 6h00 et jusqu'à 2h00 du matin pour un moment de convivialité. Choisissez votre titre préféré sur notre jukebox et installez-vous confortablement. Comptoir, salon ou terrasse... c'est vous qui choisissez !



## Restaurant

Des espaces banquettes cosy pour les tribus, une table d'hôte connectée pour échanger et rencontrer d'autres voyageurs, une salle-à-manger lumineuse qui conviendra à tous, que vous soyez seul ou à plusieurs ... et notre terrasse côté jardin pour profiter des belles soirées d'été.

De 19h00 à 21h30\*, venez découvrir à l'ardoise les suggestions de notre chef

*\* Jours de fermeture variables suivant saison, consultez nos équipes en réception pour toute information*



## Échoppe Gourmande

À toute heure du jour et de la nuit, vous trouverez à l'Échoppe Gourmande une sélection de snacks sucrés et salés, des boissons fraîches, des plats et desserts en bocaux mais aussi des glaces artisanales made in Carcassonne

In the heart of the lobby, **Le Heaume** sign your nomadic appointments, your moments of sharing with family or friendliness between friends; and put an "hunger" to your munchies !

**Breakfast.** Served in our restaurant, weekdays from 6.30am to 10am, weekends and bank holidays from 7am to 10.30am. In case of high attendance, stay chivalrous, and follow the advice of our troubadours

**Bar.** Our teams welcome you, every day, from 6:00 am to 2:00 am for a moment of conviviality. Choose your favorite song on our jukebox and get comfortable. Counter, lounge or terrace ... it's up to you !

**Restaurant.** Cozy banquette spaces for the tribes, a table d'hôte connected to exchange and meet other travelers, a bright dining-room that will suit everyone, whether you are alone or with others ... and our terrace garden side to enjoy beautiful summer evenings. From 7:00 pm to 9:30 pm\*, discover the slate suggestions from our chef

*\* Variable closing days depending on season, consult our teams in reception for any information*

**Échoppe Gourmande.** At any time of the day or night, enjoy a selection of sweet and savoury snacks, cool drinks, main dishes and desserts in jars as well as craft ice-creams made in Carcassonne

En el corazón del lobby, **Le Heaume** firma sus citas nómadas, sus momentos para compartir con la familia o amistad entre amigos ; ¡ y pon "hambre" a sus antojos !

**Desayuno.** Servido en nuestro comedor, durante la semana de 6:30 a 10:00, fines de semana y feriados de 7.00 a 10.30. En caso de alta asistencia, manténgase caballeroso y siga el consejo de nuestros trovadores

**Bar.** Nuestro personal te reciben todos los días, de 6:00 a 2:00, para un momento de cordialidad. Elige tu canción favorita en nuestra jukebox y ponte cómodo. Mostrador, salón o terraza... ¡ depende de usted !

**Restaurante.** Acogedores espacios de banquetes para las tribus, una mesa de huéspedes conectada para intercambiar y conocer a otros viajeros, un luminoso comedor que se adaptará a todos, ya sea solo o acompañado... y nuestra terraza con jardín para disfrutar hermosas tardes de verano. De 19:00 a 21:30\*, descubra las sugerencias de pizarra de nuestro chef

*\* Días de cierre variable dependiendo de la temporada, consulte a nuestros equipos en la recepción para cualquier información*

**Échoppe Gourmande.** A cualquier hora del día o de la noche, disfrute de una selección de snacks dulces y salados, bebidas frescas, conservas dulces y saladas en frascos de cristal y helados artesanos hechos en Carcassonne



# La cité de Carcassonne, les souterrains et le Graal.

Et hop !



Souvent murés ou effondrés, les souterrains de la cité sont, pour une bonne part du domaine de l'invisible. Ici et là cependant, quelques entrées, supposées ou réelles, leur donnent un peu de matérialité et servent de support à l'imagination et au rêve.

Une chronique anonyme du XIII<sup>e</sup> siècle fait état d'un souterrain reliant la cité aux quatre châteaux de Lastours, dans le Cabardès. Sous l'un d'eux d'ailleurs, une grotte porte le nom de Trou de la cité.

Une autre tradition orale rapporte qu'au fond du Grand Puits s'ouvrent les portes de vastes souterrains et de merveilleuses cavernes hantées par des fées.

Les Cathares y auraient même caché leur mythique trésor : le GRAAL ! Perceval, le chevalier gardien de la coupe sacrée, ne serait autre que Raymond-Roger de Trencavel, vicomte de Carcassonne à l'époque de la croisade des albigeois.

THE CITY OF CARCASSONNE, ITS UNDERGROUND PASSAGES AND THE HOLY GRAIL

Often walled up or collapsed, the underground passages of the City are mainly invisible to visitors. Here and there, however, a few entrances - supposed or real - give us a glimpse of their form and spark our imagination and fantasy.

An anonymous chronicle of the thirteenth century described an underground passageway leading from the City to the four castles of Lastours, in the Cabardès. Under one of them, a cave bears the name of Trou de la Cité (City Hole).

Another oral tradition has it that at the bottom of the Great Well are doors to vast underground passages and marvellous caves haunted by fairies.

The Cathars were even said to have hidden their legendary treasure there: the Holy Grail! Perceval, the guardian of the sacred cup, was said to be none other than Raymond-Roger de Trencavel, vicount of Carcassonne at the time of the Albigensian Crusade.

La ciudad de Carcasona, los subterráneos y el Santo Grial.

La mayoría de ellos tapiados o demolidos, los subterráneos de la ciudad forman parte para muchos del ámbito de lo invisible. No obstante, por aquí y por allá, algunas entradas, supuestas o reales, dan un poco de materialidad y sirven de sustento a la imaginación y al ensueño.

Una crónica anónima del siglo XIII hace referencia a un subterráneo que unía la ciudad con los cuatro castillos de Lastours, en la región del Cabardès. Bajo uno de estos castillos, se encuentra una gruta que lleva el nombre de Trou de la cité (agujero de la ciudad). Otra tradición oral cuenta que en el fondo del Gran Pozo se abren las puertas de amplios subterráneos y de maravillosas cavernas habitadas por hadas.

Se cuenta también que los cátaros habrían escondido aquí su mítico tesoro: ¡el GRIAL! Perceval, el caballero guardián del cáliz sagrado, no sería otro que Raimundo Roger Trencavel, vizconde de Carcasona en la época de la cruzada albigense.



### Salle de sport

Profitez librement de nos équipements de 7h00 à 22h00, respectez notre code de chevalerie... et prenez un maximum de plaisir !

**Gym room.** Enjoy our equipment freely from 7am to 10pm, respect our code of chivalry... and take maximum pleasure !

**Gimnasio.** Disfrute de nuestro equipo libremente de 7:00 a 22:00, respete nuestro código de caballería... ¡ y disfrute al máximo !



### Jeux de société

Des jeux de cartes Hasbro pour toute la famille (Puissance 4, Destins, Cluedo, Play-Doh, Monopoly, Twister) sont disponibles en prêt à la réception (versions FR et EN). Alors qui sera le grand gagnant ?

**Board games.** Hasbro card games for the whole family (Connect 4, Life, Cluedo, Play-Doh, Monopoly, Twister) are available on loan at reception (FR and EN versions). So who will be the big winner ?

**Juegos de mesa.** Los juegos de cartas Hasbro para toda la familia (Connect 4, Life, Cluedo, Play-Doh, Monopoly, Twister) están disponibles en préstamo en la recepción (versiones FR y EN). Entonces, ¿ quién será el gran ganador ?



### Baby-foot

Envie de détente, de convivialité et de partage entre générations ? Venez taquiner la balle au cours de parties endiablées ! Bonne humeur et fous-rires garantis

**Baby-foot.** Want to relax, conviviality and sharing between generations ? Come and tease the ball during wild games ! Good mood and laughter guaranteed

**Fútbolín.** ¿ Quieres relajarte, convivir y compartir entre generaciones ? ¡ Venga a pegarle a la bola a lo largo de salvajes partidas ! Buen humor y risas garantizadas



### Ping-Pong

Chevaliers de la table carrée, affrontez-vous en duel de raquettes-balle et prouvez votre vaillance... avec honneur et courtoisie bien sûr ! Des sets sont disponibles en prêt à la réception.

**Ping-Pong.** Knights of the square table, fight out your duels with racket & ball to prove your valour... with honour and courtesy of course! Equipment can be loaned at reception.

**Ping-Pong.** Caballeros de la mesa cuadrada, asid vuestras raquetas y batíos para demostrar vuestra valía... ¡por supuesto, siempre haciendo gala de honor y cortesía! Préstamo de raquetas y pelotas en la recepción.



### Piscine

Ouverte en saison de 9h00 à 21h00. Nous vous rappelons que la baignade des enfants se fait sous la responsabilité et la surveillance d'un adulte, que nourriture et boissons ne sont pas autorisées autour du bassin... mais que le sourire est de mise et la bonne humeur requise. Alors on enfle son maillot et en avant pour le grand plouf !

**Swimming pool.** Open in summer from 9:00 to 21:00. We remind you that the swimming of the children is under the responsibility and the supervision of an adult, that food and drinks are not allowed around the basin ... but that the smile is of putting and the good humor required. So put on your swimsuit and go for the big splash !

**Piscina.** Abierto en verano de 9:00 a 21:00. Le recordamos que el baño de los niños está bajo la responsabilidad y la supervisión de un adulto, que no se permiten alimentos y bebidas en los alrededores de la piscina... pero que la sonrisa es buena y se requiere buen humor. ¡Póngase el bañador y tírese a la piscina !



### Serviette piscine & fitness

Le linge de votre salle-de-bain est réservé à votre chambre. Location de draps de bain possible pour la piscine et la salle de sport auprès de la réception (2€/drap de bain)

**Pool and fitness towel.** The towels in your bathroom are reserved for your room. Bath towels available for the swimming pool and the gym room at the reception (2€/bath towel)

**Toalla de piscina y gimnasio.** Las toallas en su baño están reservadas para su habitación. Toallas de baño disponibles para la piscina y el gimnasio en la recepción (2€/toalla de baño)



### Le château des princesses et chevaliers

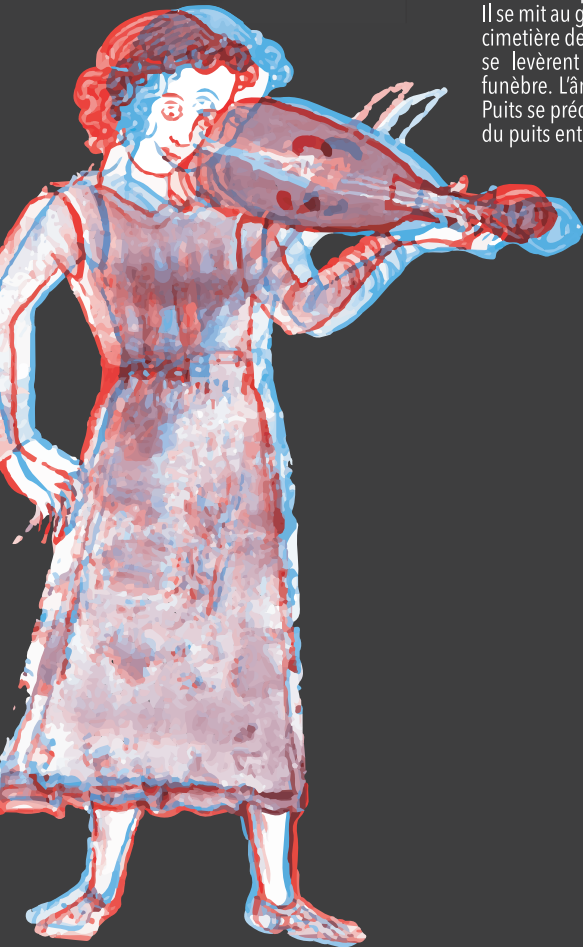
Espace de jeu ludique pour les plus petits (jusqu'à 8 ans). Construis ou dessine le plus beau château-fort et demande à nos équipes de prendre une photo souvenir. Clic-clac c'est dans la boîte ! A toi de jouer...

**The castle of princesses and knights.** Play space for children (up to 8 years old). Build or draw the most beautiful castle and ask our teams to take a souvenir photo. Clic-clac the picture is in the box ! Your turn...

**El castillo de princesas y caballeros.** Espacio de juego para niños (hasta 8 años). Construye o dibuja el castillo más hermoso y pide a nuestros equipos que tomen una foto de recuerdo. ¡ Clic-clac está en la caja ! Te toca a ti...

# Le Grand Puit, l'Âne et les 7 Archers.

Plouf !



Des archers sacrilèges se seraient emparés d'un âne et l'un après l'autre seraient montés sur l'âne qui grandissait au fur et à mesure qu'ils prenaient place, ils purent ainsi tous s'asseoir, le drap qui recouvrait le dos de l'âne se transforma alors en drap funéraire.

Il se mit au galop et à son passage les tombes du cimetière de la Cité se soulevèrent, les trépassés se levèrent et chantèrent un chant lugubre, funèbre. L'âne (qui était Satan) arriva au Grand Puits se précipita, plongea dans les profondeurs du puits entraînant avec lui les 7 archers.

THE GREAT WELL, THE DONKEY  
AND THE 7 ARCHERS.

Sacrilegious archers are said to have stolen a donkey and, as each of them mounted it, the donkey grew bigger. They were all able to sit on its back and the cloth that covered it transformed into a funeral pall.

The donkey started to gallop and, on its way, the tombstones of the city opened and the dead rose and started to sing a dirge. The donkey (which was Satan) arrived at the Great Well and dived into its depths, taking the 7 archers with it.

EL GRAN POZO, EL ASNO Y LOS 7 ARQUEROS

Unos arqueros sacrilegos se hicieron con un asno y uno tras otro se montaron sobre su lomo que iba creciendo a medida que se sentaban, pudiendo sentarse todos. El paño que cubría el lomo del asno se transformó entonces en paño funerario.

El asno se puso al galope y a su paso se abrieron las tumbas del cementerio de la ciudad, se levantaron los difuntos entonando un canto lúgubre y fúnebre. El asno, que era Satán, llegó al Gran Pozo y se precipitó por él, sumergiéndose en sus profundidades llevando consigo a los 7 arqueros.

## La solution idéale [i.d.all] pour vos réunions d'affaires qui permet de conjuguer créativité, productivité et bonne humeur

Un espace de réunion modulable de 45m<sup>2</sup>, baigné par la lumière du jour, totalement équipé et sonorisé pour 20 personnes (écran de diffusion 140cm avec connectiques VGA et HDMI, accès wifi, paperboard et mur d'affichage en verre, colonne de prises, vestiaire...). Des prestations et des forfaits sur-mesure qui s'adaptent à vos besoins



The ideal [i.d.all] solution for your business meetings that combines creativity, productivity and good mood

Modular meeting space of 484 sq. ft., bathed in daylight, fully equipped and sound system for 20 people (55' broadcast screen with VGA and HDMI connectivity, Wi-Fi access, flipchart and glass display wall, socket panel, cloakroom ...). Services and tailor-made packages that adapt to your needs

La solución ideal [i.d.all] para sus reuniones de negocios que combina creatividad, productividad y buen humor

Espacio de reunión modular de 45 m<sup>2</sup>, bañado por luz natural, totalmente equipado y sistema de sonido para 20 personas (pantalla de difusión de 140 cm con conectores VGA y HDMI, acceso Wi-Fi, rota folios y pantalla de vidrio mural, columna de enchufes, vestuario ...). Servicios y paquetes a medida que se adaptan a sus necesidades



Salle-de-réunion

Meeting room • Sala de reuniones

○ ○ ○ ○

Pause permanente

Permanent break • Descanso permanente

○ ○ ○ ○

Déjeuner 3 plats (hors boissons)

3 course lunch (excluding drinks)

Almuerzo de 3 platos (sin bebidas)

○ ○ ○ ○

Dîner 3 plats (hors boissons)

3 course dinner (excluding drinks)

Cena de 3 platos (sin bebidas)

○

Chambre + petit-déjeuner

Room + breakfast • Habitación + desayuno

○ ○



### Ne pas déranger

Pour ne pas être dérangé par nos équipes, pensez à accrocher votre panneau « ne pas déranger » à la poignée extérieure de votre chambre et à tourner le verrou intérieur

**Do not disturb.** To be not disturbed by our teams, remember to hang your doorknob on the outside handle of your bedroom door and turning the inner latch

**No molestar.** Para evitar ser molestado por nuestro personal, recuerde colgar el cartel "no molestar" en el asa exterior de la puerta de su dormitorio y girar el pestillo interno



### Télévision

Pour connaître la liste des chaînes, appuyez sur la touche GUIDE de votre télécommande.

Nos téléviseurs sont équipés de différentes connectivités pour recevoir ordinateurs portables, IPod, MP3 ou consoles de jeux

**Television.** For a list of channels, press the GUIDE button on your remote control. Our televisions are equipped with different connectivities to receive laptops, IPod, MP3 or game consoles

**Televisión.** Para obtener una lista de canales, presione el botón GUIDE en su mando a distancia. Nuestros televisores están equipados con diferentes conectividades para recibir computadoras portátiles, iPod, MP3 o videoconsolas



### Wifi

Sélectionnez le réseau wifi ibis Styles, ouvrez une page Internet et suivez les étapes de connexion à l'écran

**Wi-Fi.** Select the wifi ibis Styles network, open an Internet page and follow the steps of connection on screen

**Wi-Fi.** Seleccione la red wifi ibis Styles, abra una página de Internet y siga los pasos de conexión en pantalla



### Oreiller

Vous trouverez un oreiller supplémentaire dans la penderie de votre chambre

**Pillow.** You will find an extra pillow in the wardrobe of your room

**Almohada.** Encontrarás una almohada extra en el armario de su habitación



### Linge de toilette

Le linge de votre salle-de-bain est réservé à votre chambre. Location de draps de bain possible pour la piscine et la salle de sport auprès de la réception (2€/drap de bain)

**Towels.** The towels in your bathroom are reserved for your room. Bath towels available for the swimming pool and the gym room at the reception (2€/bath towel)

**Toallas.** Las toallas en su baño están reservadas para su habitación. Toallas de baño disponibles para la piscina y el gimnasio en la recepción (2€/toalla de baño)



### Coffre-fort

Fermez la porte et pressez la touche RESET, composez votre code à 4 chiffres puis pressez la touche LOCK

Pour ouvrir composez votre code à 4 chiffres

**Safe.** Close the door and press RESET, enter your 4-digit code then press LOCK. Open by using your 4-digit code

**Caja fuerte.** Cierre la puerta y presione RESET, ingrese su código de 4 dígitos y luego presione LOCK. Abra usando su código de 4 dígitos



### Courant électrique

Courant 220V 50 Hertz

Des adaptateurs sont disponibles en réception

**Electric power.** Courant 220V 50 Hertz. Adapters are available at the reception

**Corriente eléctrica.** Corriente de 220 V 50 Hertzios. Los adaptadores están disponibles en recepción



### Climatisation - Chauffage

Un thermostat vous permet de mettre en marche ou d'arrêter la climatisation (en été) ou le chauffage (en hiver) et de régler à la fois le débit d'air et la température.

Pensez à l'éteindre quand vous ouvrez la fenêtre

**Air Conditioning - Heating.** A thermostat allows you to turn on or off the air conditioning (in summer) or the heating (in winter) and adjust both airflow and temperature. Remember to turn it off when you open the window

**Aire acondicionado - Calefacción.** Un termostato le permite encender o apagar el aire acondicionado (en verano) o la calefacción (en invierno) y ajustar tanto el flujo de aire como la temperatura. Recuerda apagarlo cuando abra su ventana



### Lits superposés

Nous vous rappelons que le couchage en hauteur ne convient pas aux enfants de moins de six ans

**Bunk beds.** We remind you that sleeping at height is not suitable for children under six years

**Literas.** Le recordamos que dormir en altura no es adecuado para niños menores de seis años



### Lit méridienne

Pour ouvrir les méridiennes, consultez les instructions ci-après. En cas de difficultés, n'hésitez pas à solliciter nos équipes

**Convertible bed.** To open the convertible beds, refer to the instructions below. In case of difficulties, do not hesitate to ask our teams

**Cama convertible.** Para abrir las camas convertibles, consulte las instrucciones que encontrará a continuación. En caso de dificultades, no dude en preguntar a nuestro personal



### Oreiller

Les oreillers supplémentaires pour les lits méridiennes se trouvent à l'intérieur des coussins de couleur

**Pillow.** Extra pillows for the convertible beds are inside the colored cushions

**Almohada.** Almohadas extra para las camas convertibles están dentro de los cojines de colores



### Lit bébé

Nous pouvons mettre un lit bébé pliant à votre disposition (suivant disponibilité). Renseignements auprès des équipes en réception

**Crib.** We can put a cot at your disposal (subject to availability). Information at the front desk

**Cuna para bebé.** Podemos poner una cuna a su disposición (sujeto a disponibilidad). Información en la recepción



### Chauffe biberon - petits plats

Sur simple demande, nos équipes peuvent réchauffer biberon et petits plats pour bébé

**Bottle warmer.** On request, our teams can warm baby bottle and baby food

**Calentador de biberón.** Bayo pedido, nuestros equipos pueden calentar biberón y alimentos para bebés

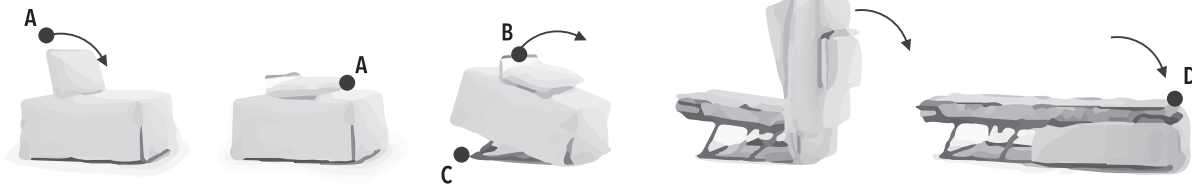


### Baignoire

Besoin d'une baignoire pour le bain de bébé ? Nous avons la solution (suivant disponibilité). Consultez nos équipes en réception

**Baby bath.** You need a bathtub for the baby bath, we have the solution (subject to availability). Consult our teams in reception

**Bañera para bebé.** Si necesita una bañera para el baño de bebé, tenemos la solución (sujeto a disponibilidad). Consulte a nuestros equipos en recepción



#### Instructions d'ouverture :

1/ Tournez le coussin de dossier (A) en le faisant adhérer au coussin de siège. 2/ Ouvrez le fauteuil en attrapant la poignée au point (B), en prenant soin de maintenir pressé avec le pied la plaque située au point (C). 3/ Gardez le mécanisme au point (D) en évitant de le faire tomber

#### Opening instructions :

1/ Turn the back cushion (A) making it adhere to the seat cushion. 2/ Open the armchair catching the handle in the point (B), taking care to keep pressed with the foot the plate in the point (C). 3/ Keep the mechanism at the point (D) avoiding falling it down

#### Instrucciones de apertura :

1/ Gire el cojín trasero (A) para que se adhiera al cojín del asiento. 2/ Abra el sillón agarrando el mango en la punta (B), teniendo cuidado de mantener presionado con el pie la pedal en el punto (C). 3/ Mantenga el mecanismo en el punto (D) evitando que se caiga

# Nostradamus, Des prophéties made in Languedoc

Petit-fils de Crescas de Carcassonne, Docteur de la faculté de Montpellier Nostradamus (1430-1485), juif, se convertit au Christianisme en 1459 et choisit le nom de Pierre de Nostredame. Quelques-unes de ses prophéties font référence à la Cité de Carcassonne. Par exemple celle-ci :

*Chasses seront pour faire long combat  
par le pays seront plus fort grèves  
bourg et cité auront plus grand débat  
Carcassonne et Narbonne auront cœurs éprouvés*

NOSTRADAMUS AND PROPHECIES MADE IN LANGUEDOC.

The grandson of Crescas de Carcassonne, a doctor of the faculty of Montpellier, Nostradamus (1430-1485) was a Jew who converted to Christianity in 1459 and took the name of Pierre de Nostredame. A few of his prophesies mentioned the City of Carcassonne. For example :

*They will be pushed away for a long drawn-out fight,  
Those in the countryside will be the more troubled,  
Towns and cities will have the greater struggle,  
Carcassonne and Narbonne will have their hearts tried.*

NOSTRADAMUS, PROFECÍAS MADE IN LANGUEDOC

Nieto de Crescas de Carcasona, Doctor de la facultad de Montpellier, Nostradamus (1430-1485), se convierte al cristianismo en 1459 y elige el nombre de Pierre de Nostredame. Algunas de sus profecías hacen referencia a la ciudad de Carcasona. Como ésta, por ejemplo :

*Perseguidos lo serán para que dure el combate  
por el campo serán más fuertemente oprimidos  
burgo y ciudad sostendrán mayores luchas  
Carcasona y Narbona acabarán extenuadas.*



L'eau ca mouïsse !

## Le téléphone n'existait pas au moyen âge mais nous nous sommes dit que ce serait quand même plus pratique que faire appel à un messager à cheval.

*The phone did not exist in the Middle Ages but we thought it would be more practical than using a messenger on horseback.*

*El teléfono no existía en la Edad Media, pero pensamos que sería más práctico que usar un mensajero a caballo.*



### Réveil

Pour programmer votre réveil, décrochez le combiné, pressez la touche RÉVEIL (ou tapez 60) puis composez l'heure à laquelle vous souhaitez être réveillé.

Par exemple pour un réveil à 7h15, tapez 0715.

Pour annuler votre réveil, tapez 610715.

Vous pouvez également demander votre réveil en réception **Wake-up call.** To program your wake-up call, pick up the handset, press the WAKE-UP key (or dial 60) and then dial the time you want to wake up.

For example, for a wake-up call at 7:15, type 0715. To cancel your alarm, tap 610715. You can also ask for your wake-up call at the front desk

**Despertador.** Para programar su alarma, levante el auricular, presione la tecla RÉVEIL (o toque 60) y luego marque la hora que desea despertar.

Por ejemplo, para un despertador a las 7:15, escriba 0715. Para cancelar su alarma, toque 610715. También puede solicitar su despertador en recepción



### Réception

Pour contacter la réception, pressez la touche RÉCEPTION ou composez le 9

**Reception.** To contact the front desk, press the RECEPTION key or dial 9

**Recepción.** Para contactar con la recepción, presione la tecla RECEPTION o marque 9



### Bar

Pour contacter le bar, pressez la touche BAR ou composez le 502

**Bar.** To contact the bar, press the BAR key or dial 502

**Bar.** Para contactar con la barra, presione la tecla BAR o marque 502



### Restaurant

Pour contacter le restaurant, pressez la touche RESTAURANT ou composez le 502

**Restaurant.** To contact the restaurant, press the RESTAURANT key or dial 502

**Restaurante.** Para contactar al restaurante, presione la tecla RESTAURANT o marque 502



### Appel de chambre à chambre

Pour appeler une autre chambre, composez le numéro de la chambre. Pour les chambres en rez-de-chaussée, ajoutez le 3 avant le numéro de la chambre. Par exemple pour la chambre 010, composez le 310

**Call room to room.** To call another room, dial the room number. For rooms on the ground floor, add the 3 before the room number. For example for room 10, dial 310

**Llamada entre habitaciones.** Para llamar a otra habitación, marque el número de habitación. Para habitaciones en la planta baja, agregue el 3 antes del número de la habitación. Por ejemplo, para la habitación 10, marque 310



### Information

Pour toute information, pressez la touche INFO HÔTEL ou composez le 569

**Information.** For information, press the HOTEL INFO key or dial 569

**Información.** Para obtener información, presione la tecla INFO HOTEL o marque 569





**IBIS STYLES CARCASSONNE LA CITÉ**  
2, RUE DARIUS MILHAUD F – 11000 CARCASSONNE

TÉL. : +33 (0)4 68 26 45 69

FAX : +33 (0)4 68 26 82 99

HA480@ACCOR.COM

[WWW.ACCORHOTELS.COM](http://WWW.ACCORHOTELS.COM) • [WWW.IBIS.COM](http://WWW.IBIS.COM)